

# 《浙江大学学报》(英文版)在国际影响力 提升计划中的新举措\*

——中文概要与 PPT 导读

张欣欣 张月红<sup>†</sup>

《浙江大学学报》(英文版)编辑部,310027,杭州

**摘要** 《浙江大学学报 A 辑 应用物理与工程》(英文版)获得国家 6 部委联合资助的“中国科技期刊国际影响力提升计划”A 类项目资助后,思考如何让中国出版的科技期刊既有国际学术影响力又兼具本土特色,并能反哺期刊的可持续发展。编辑部推出了中文概要与 PPT 导读,以此来展现文章的创新要点、研究方法、重要结论等主要内容。同时,中文概要上线于国内外重要数据库和网站,如科学引文索引(Web of Science)、施普林格(Springer)、中国科学引文数据库(CSCD)等。此举加快双语传播科研成果的速度,提升中英文于同等重要的国际显示度,体现本土化创新走向世界的逆向思维和探索。

**关键词** 中文概要;PPT 导读;本土化;国际影响力提升计划

**Innovative initiatives of Journals of Zhejiang University-SCIENCE in the Project for Enhancing International Impact of China STM Journals: Chinese summary and PPT outline // ZHANG Xinxin;ZHANG Yuehong**

**Abstract** Supported by the Project for Enhancing International Impact of China STM Journals, *Journals of Zhejiang University-SCIENCE* deliberated and considered how to make Chinese scientific journals not only have international academic impact and local characteristics, but also keep sustainable development. We have made two available digests, Chinese and PPT summaries, for published papers since 2014, including innovations, methods, and main conclusions. Chinese summary is indexed by some important databases and websites, such as Web of Science, Springer, Chinese Science Citation Database (CSCD), etc. Our initiatives might be an indigenous innovation which propagates the local scientific and technological achievements and promotes the Chinese culture.

**Keywords** Chinese summary; PPT summary; indigenization; Project for Enhancing International Impact of China STM Journals

**Authors' address** Editorial Office of Journal of Zhejiang University-SCIENCE, Zheda 38 Road, 310027, Hangzhou, China

根据 Essential Science Indicators (ESI)<sup>TM</sup> 数据显示,2004 年 1 月 1 日至 4 月 30 日,全球在所有的领域共发表了 1 504 万 7 694 篇论文,其中排名前 3 位的美国、中国和德国分别发表 338 万 1 364、132 万 5 063 和 88 万

1 214 篇论文(<http://esi.webofknowledge.com/home.cgi>),中国的论文产出数量已占 8.806%。这些数据毋庸置疑地表明,中国已是名副其实的科技论文和科技期刊大国<sup>[1-2]</sup>;但是,如何从科技论文的产出大国走向强国,在国际科技交流圈中产生影响力,在科技界具有引领作用,还需要更多的努力<sup>[3-4]</sup>。

2013 年末《浙江大学学报 A 辑》(英文版)获得国家 6 部委联合资助的“中国科技期刊国际影响力提升计划”A 类项目资助后,项目负责人组织编辑们讨论,如何在完成目标任务的同时,坚持期刊国际化的可持续发展的道路?编辑部认真分析了《浙江大学学报》(英文版)的作者群与读者群普众化的特点,认识到如果一味追求快速提高期刊影响因子的焦虑心态势必导致浮躁办刊,一门心思向国际一流学者约稿来提升影响力的办法也不是一条可持续发展之路,一直寄托国际出版平台开放阅览的花钱方式也不是中国期刊发展的长久之计<sup>[5]</sup>。如何借助国家 6 部委的最高类资助,让中国出版的科技期刊在世界上既有学术影响力又兼具本土特色,并能反哺期刊可持续发展?经过反复论证,并受到美国现代作家弗兰岑一句话的启发,即“过于全球化的话,将造成世界文化的严重均化”<sup>[6]</sup>,我们逐渐意识到,越身边,越世界的创新举措,不仅会增强中国英文学术期刊在世界学术圈的影响力,而且惠利于海内外中华有识之士,让其显现中国特色。如此想来,编辑们心里就有了改革的底气与创新的思路。

## 1 越身边,越世界的创新意识

追思感悟,21 世纪的信息传播与阅读行为的种种改变,都在体现一个“越身边,越世界”的境界。联系到我们办刊,如何让刊发内容在读者的身边更人性化,更方便化地阅读与获取?这是我们在提升项目中第一件想改变的事情。接下来本刊的网站上就添加了 2 项新的内容。

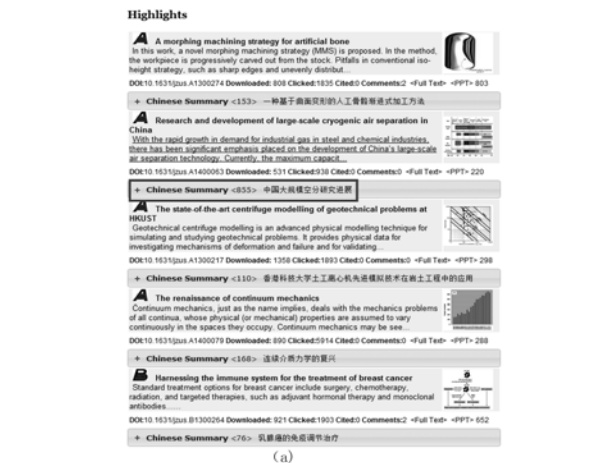
**1.1 中文概要 (Chinese Summary)** 近年来,一些国际出版集团在全球化的渗透过程中,非常注重使用当地语言扩大媒体网站的阅读范围,如《自然》等期刊更

\* 2013—2014 年度中国科技期刊国际影响力提升计划项目资助

<sup>†</sup> 通信作者

是在中国发行了中文版。编辑部认真分析了本刊的读者群。此外,根据 Springer2013 年度对《浙江大学学报》(英文版)的统计报告,本刊约 15% 的访问量来自中国。ESI 数据也显示,2004—2014 这 10 年间中国发表文章的总數位列全球第二 (<http://esi.webofknowledge.com/home.cgi>)。这些都表明,中国具有广阔的出版市场和发展空间。曾有业内人士说过:“学术期刊的作者就是读者,而且中国读者是国际读者的重要组成部分。国外读者与身边的中国读者地位平等,这不仅是一种自信也是现实。”我们的英文版学术期刊也应该设法紧紧抓住现有中国读者群。对每篇文章加载“中文概要”(Chinese Summary),就是《浙江大学学报》(英文版)编辑部的逆向思维创新举措。

《浙江大学学报》(英文版)的文章自 2014 年第 1 期开始,在每篇国内外文章的最后一页,加载约 200 字的“中文概要”。其主要内容包括中文题名、研究目的、创新要点、研究方法、重要结论和关键词组等,并在本刊网站 (<http://www.zju.edu.cn/jzus/>) 上展示。当然,根据体裁多样性,中文概要的内容及形式有所不同。为了观察其互动成效,每篇文章的“中文概要”都有点击记录。如图 1(b) 所示,这篇来自浙江大学的文章《Research and development of large-scale cryogenic air separation in China》(中国大规模空分研究进展)发表仅 40 多天,中文概要的点击率即达到 800 多次。



**中文概要:** 中国钢铁、化工等行业对工业气体需求的快速增长,极大地促进了大规模空分技术的发展。目前,中国生产的单套空分设备最大产量达到了 120 000 Nm<sup>3</sup>/h,单位能耗为 0.38 kWh/m<sup>3</sup>。本文介绍了中国大规模空分技术发展水平,回顾了中国大规模空分工业的发展历史。以成熟的 60 000 Nm<sup>3</sup>/h 空分系统为例,详细介绍了分子筛吸附器、空压机、板翅换热器、透平膨胀机和精馏塔等主要设备的技术参数,然后介绍了中国正在发展的 800 000~120 000 Nm<sup>3</sup>/h 空分工艺和装备。最后讨论了中国大规模空分技术存在的主要问题及未来发展方向。

**关键词:** 空分; 深低温; 大规模装置; 技术发展

图 1 《浙江大学学报》(英文版)的高亮文章 (Highlights) (a) 及中文概要示例 (b)

本刊在重要的国内数据库如中国科学引文数据库、中国知网等,国际合作数据库和网站如 Web of Science、Springer 等都体现了中文概要(图 2)。此举无疑

为每篇论文增加了第二语言的可读性与传播度。尤其是海内外华人读者受母语的影响,会在第一时间快速了解文章的梗概,并对是否有兴趣阅读全文做出快速判断。本刊编辑部 2014 年 2 月 18 日收到编委——普渡大学航空航天系主任 Tom SHIH 教授的来函,他赞许并祝贺本刊正在做一件好事情 (This is great thing to do. Congratulations on the great job that you are doing for the journal)。国内的研究人员也非常兴奋,他们感到争取到了话语权,并认为这是国际趋势。



图 2 《浙江大学学报》(英文版)在重要的国内和国际数据库及网站中体现中文概要

**1.2 PPT 导读 (PPT Summary)** 文章如何被作者快速搜索到并吸引作者下载,如何使文章更快地发挥效果并为作者所用,成为期刊编辑迫切需要思考的问题。如何凸显本刊文章?如何更进一步地扩大期刊的可视度和提高期刊的竞争力?如何抓住读者使之延长在本刊网站的停留时间,更关注本刊文章的内容?《浙江大学学报》(英文版)编辑部经过深思熟虑之后,认为用做“减法”来凸显文章,抓住读者是可行之路,即进行“简约设计”——增加文章精华分享,对每篇文章提供 PPT 导读。

《浙江大学学报》(英文版)编辑部对每篇文章,尤其是综述文章,要求作者在文章刊发的同时,将全文重要内容与图表做成 4~8 页的 PPT 导读文档,供读者自由下载,使读者第一时间了解此文的概要。主要包括文章题名和 doi 等元数据信息、研究目的和方法、实验结果和讨论以及重要结论。如图 3 所示的 PPT 导读,《The renaissance of continuum mechanics》(连续介质力学的复兴),非常生动、有趣地描述了文章的主要内容。另一个来自斯坦福大学的综述文章《Prostate cancer: the need for biomarkers and new therapeutic tar-

gets》(前列腺癌:亟待肿瘤标志物和治疗新靶点)的 PPT 导读也让该文在刊发不到 30 d 时间里点击率达到了 400 多次<sup>[5]</sup>。

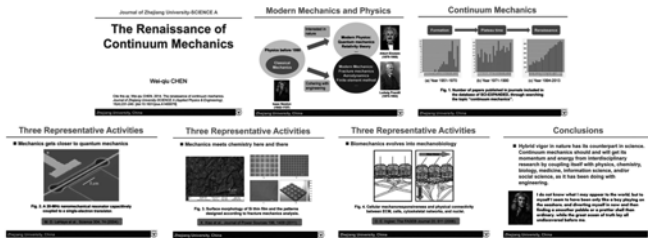


图 3 《浙江大学学报》(英文版) PPT 导读的内容示例

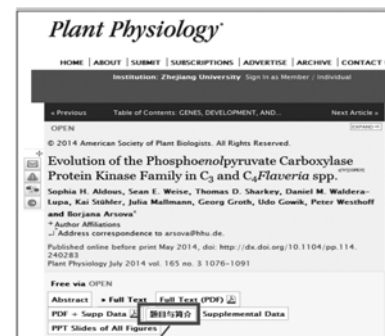
PPT 导读帮助读者整理和分析文章信息,使读者在纷繁的文章信息中迅速、准确地抓住文章的精髓,极大地提高了效率。PPT 导读也成为二次刻画并解读“文章精髓”的平台,帮助同行读者领悟学术内涵,使文章更富有吸引力,更能激发读者的兴趣。抓住身边的文章,深度挖掘文章内容本身,有助于获得关注和提高影响力,进一步获得国内外学者的认可。

## 2 本土化与全球化契合相辅相成

无独有偶,本刊的本土化的创新举措恰恰与全球都在关注中国科研快速发展的思路不谋而合。的确如此,汤姆森路透在一份报告中声称 2012 年中国成为第一大论文投稿国<sup>[7]</sup>。而且众所周知,近几年在学术界,中国科研人员的数量也近超过美国的人数。在这样的背景下,美国的一些行业顶尖期刊也开始考虑中国读者的需求。如在 2014 年初,当本刊的编委赞许加载中文信息的举措时,讲到一个巧合的事情,说是美国的期刊《Plant Physiology》(植物生理学)(其影响因子在行业里位居前列)最近在中国招聘中文编辑,目的是要对该刊文章加载中文简介。该刊行动果真迅速,已经对部分论文加载了中文题名与简介(图 4)。其中文内容虽然简单,但是这一动向反映了因中国地区化的强大而推动着中文全球化的变化趋势。作为办刊人,应该具有这种行业敏感性,才能将本土化的创新契合国际化的发展,从而提升中国期刊的国际影响力。

一分时间,一分成果。对科研工作者来说,更是寸阴寸金。中文概要和 PPT 导读都是文章精华分享,它们帮助作者迅速抓住文章的研究目的、研究方法、创新要点以及重要结论,为科研工作者极大地节约了时间,同时避免读者误读原文,更有利于科研成果的快速、广泛、准确传播。也许短期内这些创新举措不会带来期刊影响因子的迅速提升,但是我们相信此举势必会获得科研工作者的广泛认可,引导期刊可持续健康发展。千里之行,始于足下。我们相信,期刊的国际影响力必

将在这默默耕耘与坚持不懈中不断地得到提升。



Evolution of the Phosphoenolpyruvate Carboxylase Protein Kinase Family in  $C_3$  and  $C_4$  Flaveria spp. Sophia H. Aldous, Sean E. Weise, Thomas D. Sharkey, Daniel M. Waldera-Lupa, Kai Stühler, Julia Mallmann, Georg Groth, Udo Gowik, Peter Westhoff, and Borjana Arsova  
 $C_3$  and  $C_4$  黄亚菊中磷酸烯醇式丙酮酸羧化酶 (PEPC) 蛋白激酶家族的进化。作者: Sophia H. Aldous, Sean E. Weise, Thomas D. Sharkey, Daniel M. Waldera-Lupa, Kai Stühler, Julia Mallmann, Georg Groth, Udo Gowik, Peter Westhoff, 和 Borjana Arsova  
 Parallel evolution of two functionally linked gene families has resulted in *diel* regulatory characteristics in the phosphorylation of PEPC that differs between Flaveria spp. with  $C_3$  and  $C_4$  photosynthetic types.  
 两个功能相联的基因家族的平行进化带来了 PEPC 磷酸化的昼夜调节特性。这在  $C_3$  和  $C_4$  光合型黄亚菊的磷酸化中有不同区别。  
 1076

Downloaded from www.plantphysiol.org on August 13, 2014. Published by www.plant.org  
 Copyright © 2014 American Society of Plant Biologists. All rights reserved.

图 4 美国英文期刊《Plant Physiology》(植物生理学)的中文题名与简介示例

## 3 结束语

《浙江大学学报》(英文版)加载中文概要与 PPT 导读的本土化创新举措和探索,不仅得到国内外学术界和期刊业同行的赞许与随行,而且契合了在期刊全球化过程中中国元素的逐渐凸显。若干年以后再评价,或许这是一个功在传播科技成果,利在提升中华文化的本土化创新举措。

## 4 参考文献

- [1] Thomson Reuters. The research & innovation performance of the G20 [EB/OL]. [2014-08-09]. <http://sciencewatch.com/global-researchreports/2013>
- [2] 游苏宁. 对中国科技期刊的若干思考 [J]. 编辑学报, 2014, 26(1): 3
- [3] 刘筱敏, 马娜. 中国科协科技期刊国际影响力分析 [J]. 中国科技期刊研究, 2014, 25(3): 335
- [4] Smart P. Skills for editors of scientific journals [R]. Professional Training for Journal Editors, June 30-July 1, 2014, Hangzhou, China
- [5] 赵新乐. 《浙江大学学报》国际化启动逆向思维 [N/OL]. [2014-08-09]. [http://www.chinaxwcb.com/2014-03/04/content\\_287329.htm](http://www.chinaxwcb.com/2014-03/04/content_287329.htm)
- [6] 康慨. 众作家粉城论道: 声讨美国文学 吁警惕叙事同质化、文学全球化 [N]. 中华读书报, 2014-01-22(4)
- [7] 张月红. 让中国期刊自信走出去 [J]. 传媒, 2011, 10: 25

(2014-08-14 收稿; 2014-09-19 修回)